

Przekład tekstów medialnych i reklamowych - course description

General information	
Course name	Przekład tekstów medialnych i reklamowych
Course ID	09.6-WH-FRSP-MEDR-S16
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Business communication in Russian
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies
Beginning semester	winter term 2017/2018

Course information	
Semester	4
ECTS credits to win	2
Course type	obligatory
Teaching language	polish and russian
Author of syllabus	dr hab. Polina Stasińska, prof. UZ

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładu tekstów medialnych i reklamowych.

Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia pisanych i ustnych tekstów medialnych i reklamowych.

Prerequisites

Student posiada podstawową informację z zakresu przekładu tekstów z języka rosyjskiego na język polski i w kierunku przeciwnym. Ogólna znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą opanowanie materiału z zakresu przekładu tekstów medialnych i reklamowych.

Scope

Tłumaczenie tekstów medialnych i reklamowych poprzedzone analizą filologiczną. Zapoznanie studentów z wyznacznikami różnego rodzaju tekstów medialnych oraz reklamowych, z cechami ww. tekstów oraz z procesem ich przekładu. Pisemne i ustne tłumaczenie tekstów ze stron WWW, tłumaczenie różnego rodzaju ulotek oraz sloganów reklamowych, porównywanie reklam tych samych produktów na rynku polskim i rosyjskim (dominanty, podobieństwo oraz różnice kulturowe).

Teaching methods

Metody dydaktyczne podające (wykład konwersatoryjny, pogadanka, objaśnienia); metody dydaktyczne problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna); metody aktywizujące (ćwiczenia praktyczne, tłumaczenie, praca zespołowa i indywidualna); metody poszukujące (gielda pomysłów, ćwiczenia).

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski tekstów o charakterze medialnym i reklamowym.	KN1_U14	- a written assignment - activity during the classes - an observation and evaluation of the student's practical skills - an oral response	
Student ma świadomość złożonej natury współczesnego języka rosyjskiego oraz jego nieustannej transformacji.	KN1_W10	- an observation and evaluation of the student's practical skills - an oral response	

Assignment conditions

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, bieżące przygotowanie do zajęć, pozytywne oceny ze sporządzanych tłumaczeń ustnych i pisemnych.

Recommended reading

Bralczyk J., *Język na sprzedaż czyli o tym, jak język służy reklamie i jak reklama używa języka*, Gdańsk 2004.

Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.

Tomaszewicz T., *Przekład audiowizualny*, Warszawa 2006.

Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie.

Strony internetowe: www.itogi.ru, www.rambler.ru, www.google.ru i inne.

Ulotki reklamowe, strony WWW., artykuły prasowe, materiały radiowe i telewizyjne i in.

Further reading

Notes

Modified by dr hab. Polina Stasińska, prof. UZ (last modification: 21-04-2017 23:27)

Generated automatically from SylabUZ computer system